

海蒂故事

小牧童和小老师



安徽少年儿童出版社

Heidi

海蒂故事

小牧童和小老师

XIAOMUTONG HE XIAOLAOSHI

(法国) 玛丽-罗杰·莫里 / 编绘

倪维中 / 译

安徽少年儿童出版社



著作权登记号:皖登字 1201172 号

©Editions HEMMA-BELGIUM

中文简体字版由比利时 EDITIONS HEMMA S.A.

授权安徽少年儿童出版社在中华人民共和国境内独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

小牧童和小老师/(法)莫里(Maury,M.J.)编绘;倪维中译.

—合肥:安徽少年儿童出版社,2003.3

(海蒂故事)

ISBN 7-5397-2178-2

I.小... II.①莫... ②倪... III.图画故事—法国

—现代 IV.I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第008496号

Hǎidì Gùshi Xiǎomùtóng hé Xiǎolǎoshī

海蒂故事·小牧童和小老师

(法国)玛丽-罗杰·莫里/编绘 倪维中/译

出 版 者:安徽少年儿童出版社

出 版 者 地 址:安徽省合肥市跃进路1号 邮政编码:230063

图书发行部电话:(0551)2632113(办公室) 2619156(传真)

E-mail:ahsebwsh@mail.hf.ah.cn

责 任 编 辑:韩 进 熊承平 何军民 王 利

发 行 者:安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印 刷 者:合肥晓星印刷厂

版 (印) 次:2003年3月第1版第1次印刷

开 本:889×1194 1/16

印 张:4.5 定 价:16.00元

ISBN 7-5397-2178-2/I·538

凡本社图书出现倒装、缺页、脱页等质量问题,本社发行部负责调换



目 录

1 第一次海水浴……1

2 严冬里的新生儿……17

3 小牧童和小老师……33

4 勇敢的小牧羊人……49

dì yī cì hǎi shuǐ yù 1 第一次海水浴

nǐ hǎo xiǎo hǎi dì jī lǎ èr fū
“你好，小海蒂！”吉拉尔夫人
rén shuō zuó tiān yè lǐ shuì de hǎo ma
人说，“昨天夜里睡得好吗？”

ō shuì de zhēn xiāng
“噢，睡得真香！”

nǐ kàn le dà hǎi yǒu shén me gǎn
“你看了大海，有什么感
xiǎng jī lǎ èr fū rén wèn
想？”吉拉尔夫人问。

dà hǎi wǒ hái cóng lái méi
“大海？我还从来没有
yǒu jiàn guo ne
有见过呢！”

shén me hái méi yǒu jiàn
“什么？还没有见

guo yì lā chuāng lián bù jiù
过？一拉窗帘不就

jiàn dào le zhèng shì wèi le kàn
见到了！正是为了看

dào dà hǎi wǒ cái zài nī sī zū
到大海，我才在尼斯租

le zhè zhuāng fáng zi
了这幢房子。”

hǎi dì jí máng pǎo
海蒂急忙跑

dào yáng tái shàng ā
到阳台上：啊！

tā de yǎn qián dùn shí
她的眼前顿时

zhǎn xiàn chū yì piàn wú
展现出一片无

biān de lán sè hǎi shuǐ
边的蓝色海水，

nà jiù shì dì zhōng hǎi
那就是地中海！

wǒ men xiān qù hǎi tān xǐ wǒ men de dì yī cì hǎi shuǐ
“我们先去海滩，洗我们的第一次海水

yù bā
浴吧。”

ā bù jǐ lǎ ěr fū rén shuō yào guò yī xiē shí
“啊，不！”吉拉尔夫人说，“要过一些时
hou cái néng shì yīng hǎi biān de qì hòu jīn tiān wǒ men qù yóu
候，才能适应海边的气候。今天，我们去游
lǎn ní sī bā
览尼斯吧！”

yí zhǎ yǎn gōng fu liǎng ge xiǎo gū niang yì
一眨眼工夫，两个小姑娘已

jīng zhǔn bèi jiù xù jí chōng chōng de bēn xià le lóu
经准备就绪，急冲冲地奔下了楼

tī jǐ lǎ ěr fū rén dōu gēn bu shàng tā men le
梯，吉拉尔夫人都跟不上她们了。

ā tiān kōng shì nà me zhàn lán dà hǎi shì
啊！天空是那么湛蓝！大海是
nà me zhuàng lì měi ge rén dōu gǎn dào hěn xìng fú
那么壮丽！每个人都感到很幸福。

hǎi fēng chuī fú zhe tóu fa dà jiā yòu shuō yòu
海风吹拂着头发，大家又说又
xiào shí fēn gāo xìng
笑，十分高兴。

hū rán jǐ lǎ ěr fū rén
忽然，吉拉尔夫人
yāo qiú mǎ chē tíng xià lái tā kàn
要求马车停下来：她看
jiàn yǒu ge mài ní sī cǎo mào de
见有个卖尼斯草帽的
nǚ shāng fàn
女商贩。



zhè zhǒng shì yǒu huā duǒ de xiǎo cǎo
这 种 饰 有 花 朵 的 小 草
mào duì kè lái èr hé hǎi dì lái shuō fēi
帽，对 克 莱 尔 和 海 蒂 来 说 非
cháng shì hé
常 适 合。

jiě mèi liǎ gāo gāo xìng xìng de dài shàng
姐 妹 俩 高 高 兴 兴 地 戴 上
dāng dì shí máo de cǎo mào jì xù yóu lǎn
当 地 时 髦 的 草 帽，继 续 游 览。



dì èr tiān jī lā ěr fū rén qù kàn wàng tā tóng nián shí dài de nǚ yǒu mǎ ěr dì fū rén tā liǎ tóu fa dōu biàn
 第二天,吉拉尔夫人去看 望她童年时代的女友玛尔蒂夫人。她俩头发都变
 bái le dàn réng rán néng rèn chū bǐ cǐ lái
 白了,但仍然能认出彼此来

zhēn shì qí jì ya mǎ ěr dì fū rén shuō wǒ xiǎng yào shì wǒ de sūn nǚ mǎ lì āi ěr méi yǒu hé nǐ
 “真是奇迹呀!”玛尔蒂夫人说,“我想,要是我的孙女玛丽艾尔没有和你
 men zài zhè liàng ā ěr sà sī mǎ chē shàng xiāng yù wǒ men kě néng yǒng yuǎn méi yǒu jī huì chóng féng le
 们在这辆阿尔萨斯马车上相遇,我们可能永远没有机会重逢了。”

xiàn zài hǎi dì hé kè lái ěr gēn zhe mā lì ěr hé wàn sāng zài yáng guāng pǔ zhào de jiē dào shàng chuān xíng
现在，海蒂和克莱尔跟着玛丽艾尔和万桑在阳光普照的街道上穿行。

tū rán hǎi dì bàn le yì jiǎo niǔ shāng le jiǎo wǎn mā lì ěr ràng tā zuò zài yì chù quán shuǐ páng hǎi dì de jiǎo
突然，海蒂绊了一跤，扭伤了脚腕。玛丽艾尔让她坐在一处泉水旁。海蒂的脚

wǎn kāi shǐ zhōng qǐ lái
腕开始肿起来。



kè lái ěr pǎo qù mǎi lái shā bù hé fù liào mǎ lì ài ěr gěi hǎi dì zā bēng dài
克莱尔跑去买来纱布和敷料,玛丽艾尔给海蒂扎绷带。

nǐ chéng le yì míng chū sè de hù shì le hǎi dì shuō
“你成了一名出色的护士了。”海蒂说。

qiáo tā kě yǐ zhàn qǐ lái le dàn què rěn bu zhù fā chū yì shēng shēn yīn
瞧!她可以站起来了,但却忍不住发出一声呻吟。

nǐ shòu le shāng hái shì huí qù ba mǎ lì ài
“你受了伤,还是回去吧!”玛丽艾

ěr shuō
尔说。

bù bù
“不!不!”

hǎi dì réng rán néng jì xù yóu lǎn yīn wèi wàn sāng
海蒂仍然能继续游览,因为万桑

wèi tā zū le yì pǐ xiǎo máo lǘ
为她租了一匹小毛驴。





yì xiē xiǎo chuán tíng bō zài hǎi wān
一些小 船 停泊在海湾

biān qí zhōng yì tiáo shǐ shǔ yú mǎ ěr
边，其中一条是属于玛尔
蒂家的。

mǎ lì ài ěr jiàn yì shuō qù hǎi
玛丽艾尔建议说：“去海
上转一圈，你们感兴趣

ma wǒ xiǎng nǐ men dōu huì yóu yǒng ba
吗？我想，你们都会游泳吧？”

dāng rán kè lái ěr shuō nǐ ne hǎi dì
“当然！”克莱尔说，“你呢，海蒂？”

ng huì
“嗯……会……”

zhēn de ma wàn sāng wèn
“真的吗？”万桑问。

hǎi dì cóng lái bù shuō huāng kè lái ěr shuō
“海蒂从来不说谎！”克莱尔说

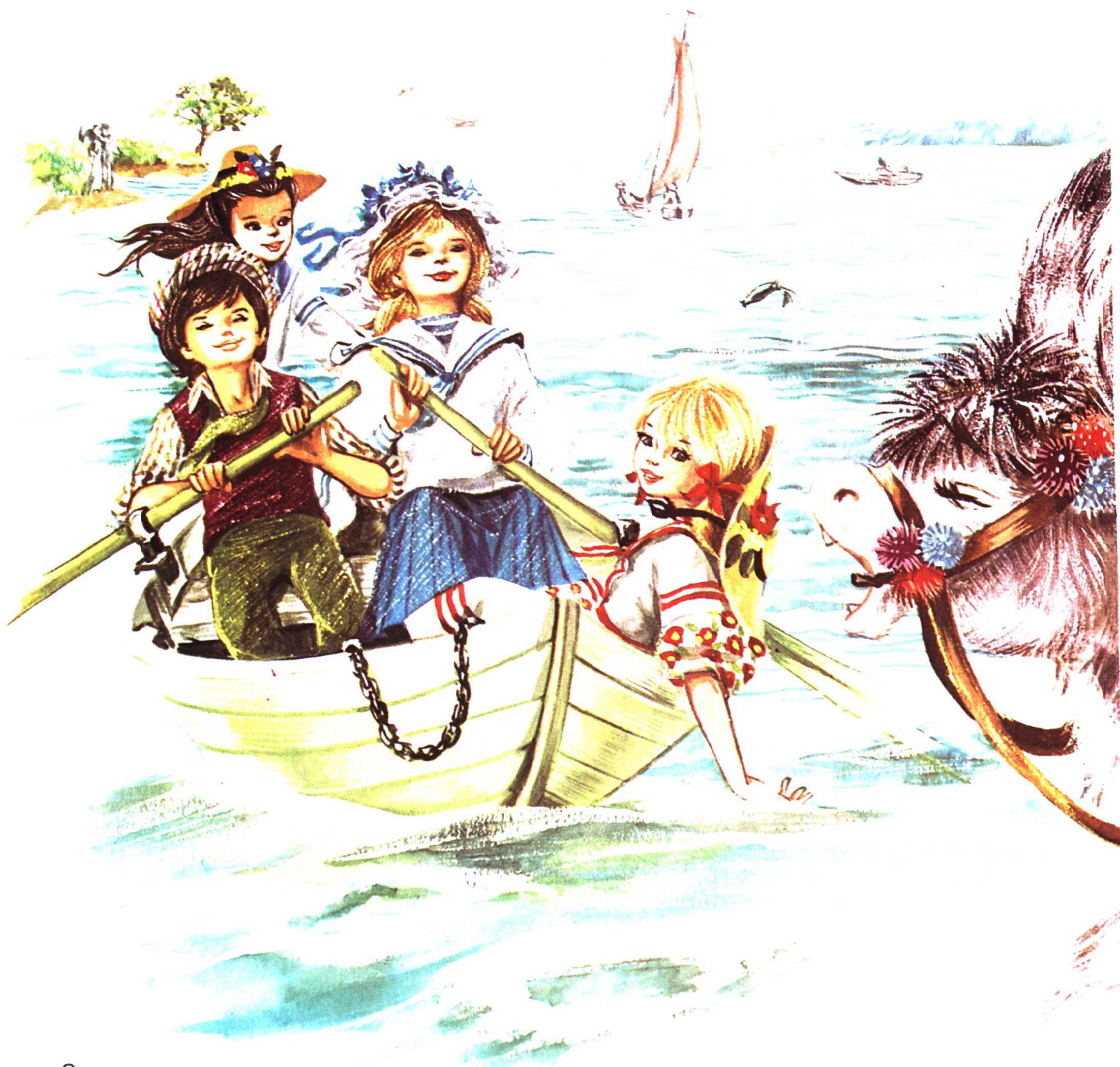
hēi shàng chuán ba shàng chuán ba wàn sāng hǎn zhe
“嘿，上船吧！上船吧！”万桑喊着。

xiǎo máo lú zài hǎi tān hé xiǎo chuán jiān wǎng fǎn zhe yǐ biàn bú ràng liǎng wèi xiǎo jiě dǎ shī le jiǎo
小毛驴在海滩和小船间往返着，以便不让两位小姐打湿了脚。

mǎ lì ài ěr hé tā de biǎo gē huá zhe jiǎng kè lái ěr zhāng duò
玛丽艾尔和她的表哥划着桨，克莱尔掌舵。

nà wǒ ne hǎi dì wèn wǒ shén me yě bù gān
“那我呢？”海蒂问，“我什么也不干？”

nǐ ma nǐ chàng gē ba gěi shuǐ shǒu men gǔ jìn
“你嘛，你唱歌吧，给‘水手’们鼓劲。”





wǎn cān zhuō shàng kè lái ěr hé hǎi dì xiàng jī lǎ ěr fū rén jiǎng shù tā men
晚 餐 桌 上，克 莱 尔 和 海 蒂 向 吉 拉 尔 夫 人 讲 述 她 们
dù guò de měi hǎo de xià wǔ
度 过 的 美 好 的 下 午。

míng tiān wǒ men kě yǐ qù xǐ hǎi shuǐ yù ma
“ 明 天 我 们 可 以 去 洗 海 水 浴 吗 ？ ”

hǎi dì bú shì yǒu diǎn niǔ shāng ma
“ 海 蒂 不 是 有 点 扭 伤 吗 ？ ”

wǒ jī hū yì diǎn yě bù jué de tòng le 。
“ 我 几 乎 一 点 也 不 觉 得 痛 了 。 ”

nà me wǒ men zài kàn ba lǎo tài tai wēi xiào zhe shuō
“ 那 么 ， 我 们 再 看 吧 。 ” 老 太 太 微 笑 着 说 。

jīn tiān yào zài lù tiān yě cān mā ěr dì fū rén bǎ tā de chē jiè gěi dà jiā
今天要在露天野餐。玛尔蒂夫人把她的车借给大家。

lǎo chē fū fèi dì nán zhào kàn zhe zhè yì xiǎo qún rén hái yào zhǔn bèi yóu yǒng hòu
老车夫费迪南照看着这一小群人，还要准备游泳后

chī de fàn cài
吃的饭菜。



sān ge gū niang yú kuài de tiào jìn le shuǐ zhōng mǎ lì ěr hěn kuài yóu xiàng yuǎn chù hǎi dì zhàn zài shuǐ

三个姑娘愉快地跳进了水中。玛丽艾尔很快游向远处；海蒂站在水

lǐ shuāng bì jiāo chā zài xiōng qián kè lái ěr gǎn dào qí guài

里，双臂交叉在胸前。克莱尔感到奇怪：

nǐ zài děng shén me ne shuǐ wēn hěn hé shì ya

“你在等什么呢？水温很合适呀！”

bié guǎn wǒ le wǒ huì yóu de wǒ huì yóu de

“别管我了，我会游的，我会游的。”

hǎi dì shēn kāi shuāng bì yòng lì jiǎo shuǐ rán ér tā de shuāng jiǎo réng rán zhàn zài dì shàng

海蒂伸开双臂，用力搅水，然而她的双脚仍然站在地上，

zài shuǐ lǐ tà bù xíng jìn

在水里踏步行进。

kè lái ěr zhè shí yě fàng xīn de yóu yuǎn le

克莱尔这时也放心地游远了。

hū rán xiǎng qǐ yí ge shēng yīn jiù mìng a

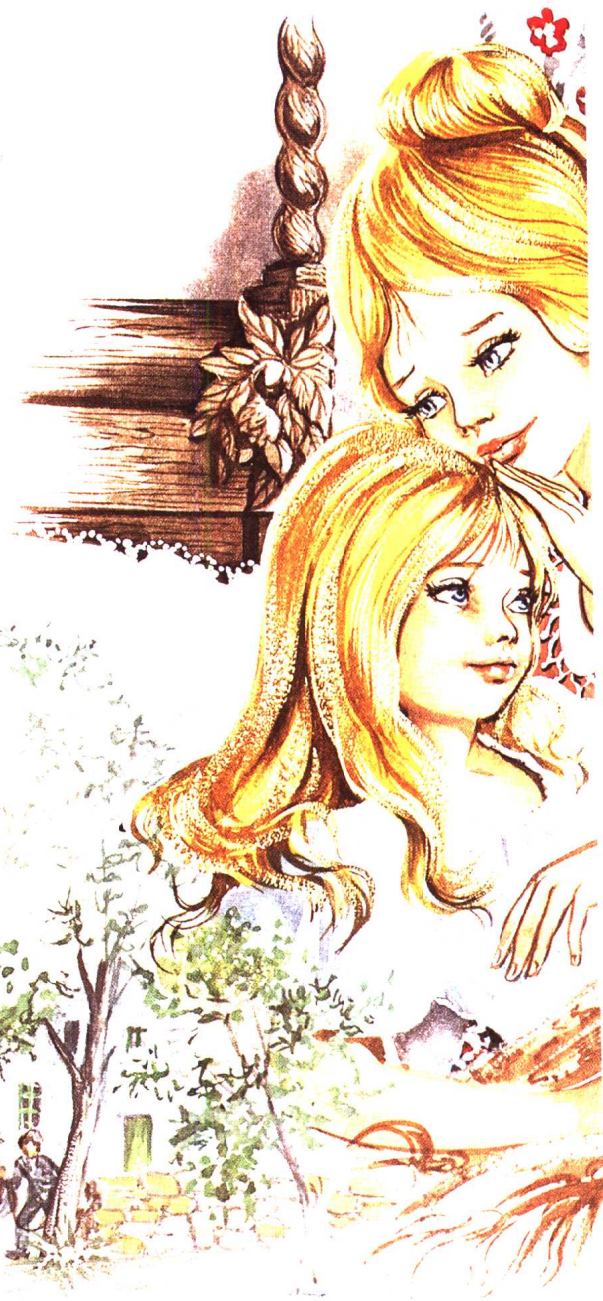
忽然，响起一个声音：“救命啊！”

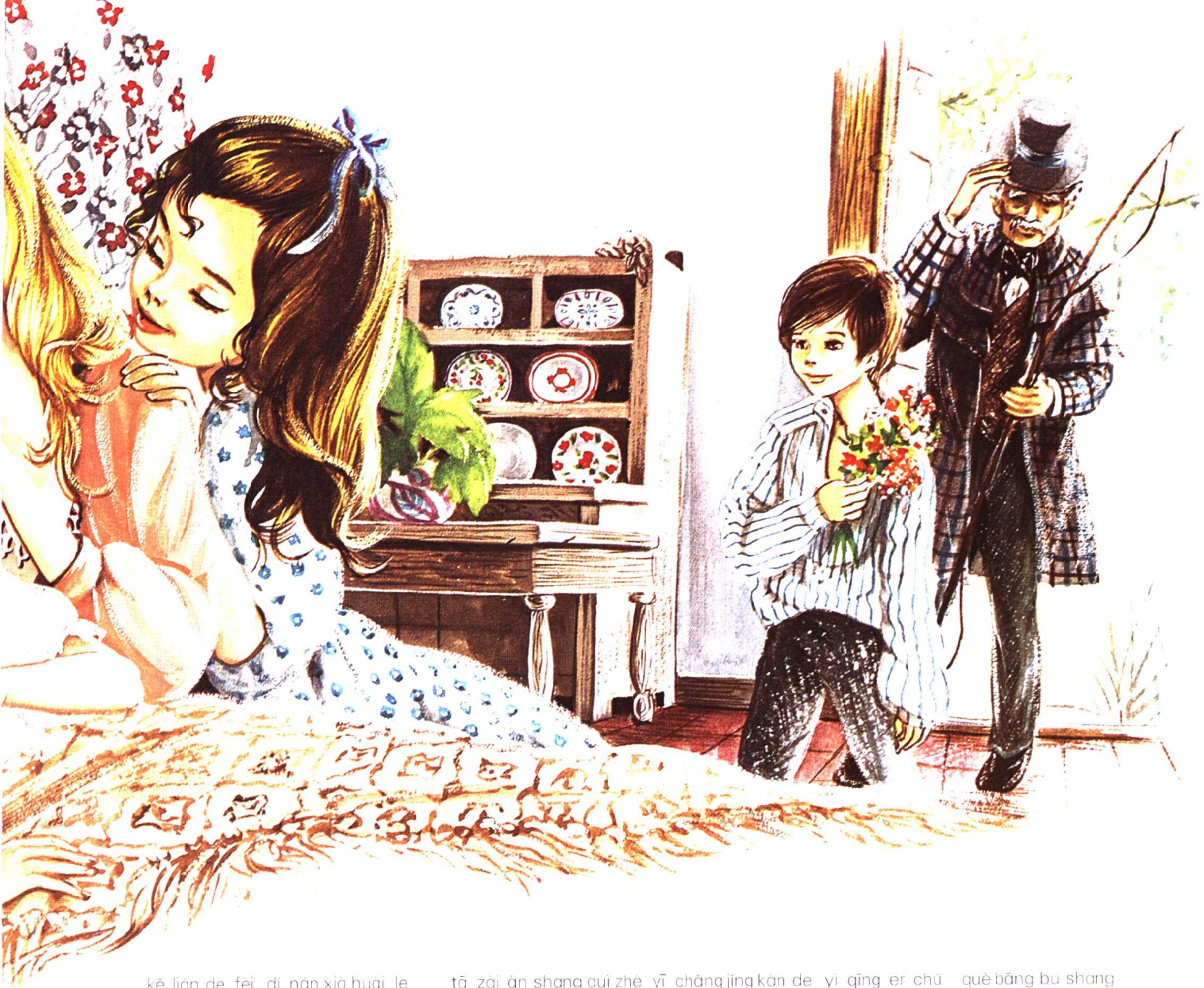


kè lái ěr huí tóu yí kàn zhèng hǎo fā xiàn hǎi dì méi rù le shuǐ lǐ
克莱尔回头一看，正好发现海蒂没入了水里。
tā lì kè zhā xià měng zǐ qù jiù jiāng nǚ yǒu tuō shàng shuǐ miàn
她立刻扎下猛子去救，将女友托上水面。

hǎi dì yǐ jīng hūn mǐ guò qù le
海蒂已经昏迷过去了……

mǎ lì ài ěr qián lái xié zhù wàn sāng yě lái le tā yǔ biǎo
玛丽艾尔前来协助。万桑也来了，他与表
mèi yì qǐ bǎ zhè ge xiǎo nǚ shuǐ zhě tuō dào le àn shàng
妹一起，把这个小“溺水者”拖到了岸上。





kě lián de fèi dì nán xià huài le tā zài àn shàng cuī zhè yī chǎng jǐng kàn de yì qīng er chū què bāng bu shàng
 可怜的费迪南吓坏了。他在岸上对这一场景看得一清二楚，却帮不上
 máng fù jìn yí ge nóng shè de jū mín yě pǎo lái le xiǎo gū niang sǐ lǐ táo shēng hěn kuài zhēng kāi le yǎn jīng
 忙。附近一个农舍的居民也跑来了。小姑娘死里逃生，很快睁开了眼睛。
 xiàn zài yīng gāi jiāng tā de shēn tǐ cā gān zuì hǎo qù nóng shè xiū xi yí huì er hǎi dì táng zài nóng shè de yí zhāng
 现在应该将她的身体擦干，最好去农舍休息一会儿。海蒂躺在农舍的一张
 dà chuáng shàng bù yí huì er wán quán huī fù le guò lái
 大床上，不一会儿完全恢复了过来。

nǐ wèi shén me shuō nǐ huì yóu yǒng ne
 “你为什么说你会游泳呢？”

qīng yuán liàng zuó tiān dà jiā chéng chuán yóu lǎn wǒ bù yuàn ràng dà jiā sǎo xìng jīn tiān wǒ bù
 “请原谅！昨天，大家乘船游览，我不愿让大家扫兴……今天……我不
 gǎn chéng rèn wǒ shuō huǎng ò wǒ zhēn kě bēi wǒ yǐ hòu zài yě bù shuō huǎng le
 敢承认我说谎……哦，我真可悲！我以后再也不说谎了！”

jié jú hái bù cuò mā lì āi ěr shuō zhè shì zhǔ yào de
 “结局还不错，”玛丽艾尔说，“这是主要的”。